

Trocta de Salerno y la ginecología medieval

Julia Aguilar Miquel
Dep. Filología Clásica



De debilitate mulier. **L**ib' tertio.
De frigiditate mulier.
De venere mulier. c. xi. am.

Índice

- I. Trocta de Salerno: entre mito y realidad
 - I. La Escuela de Medicina de Salerno
 - II. Trocta de Salerno
 - III. Obra: atribución y transmisión
- II. Análisis de los textos y cuestiones etimológicas
 - I. Mujeres que no desean concebir
 - II. Dificultades en el parto
 - III. Tos de los niños
- III. Conclusiones



I. Escuela de medicina de Salerno (ss. XI-XIII)

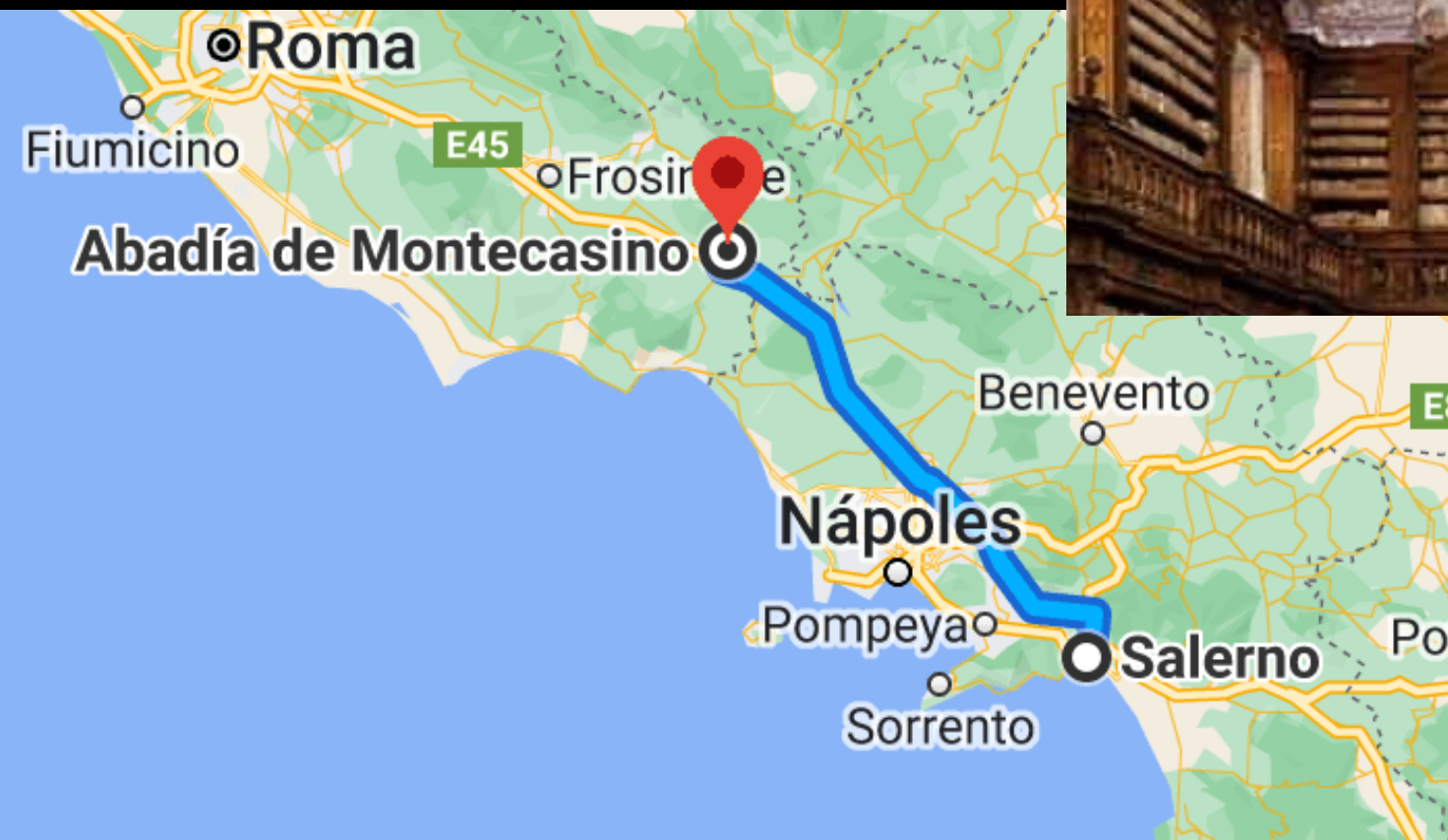


Hélinus, Pontus, Adela y
Salernus

Abierta a los distintos
cleros, nacionalidades y
lenguas.

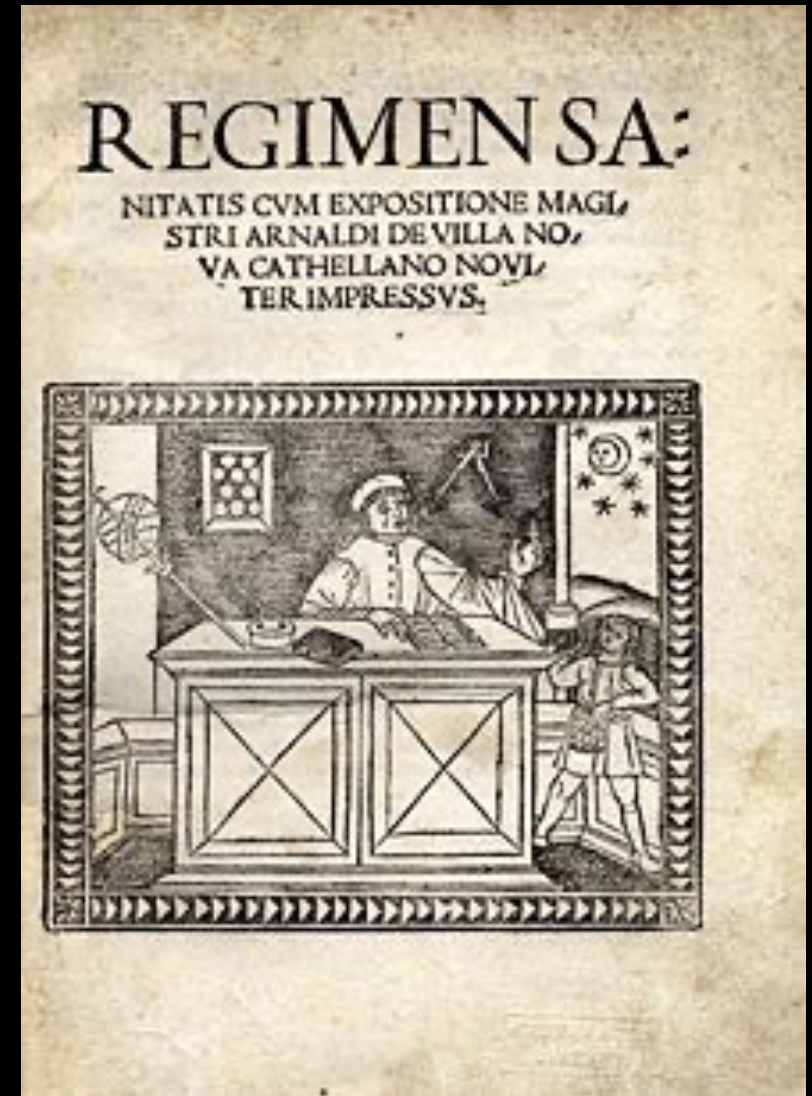
Laica

La influencia de la abadía benedictina de Montecassino



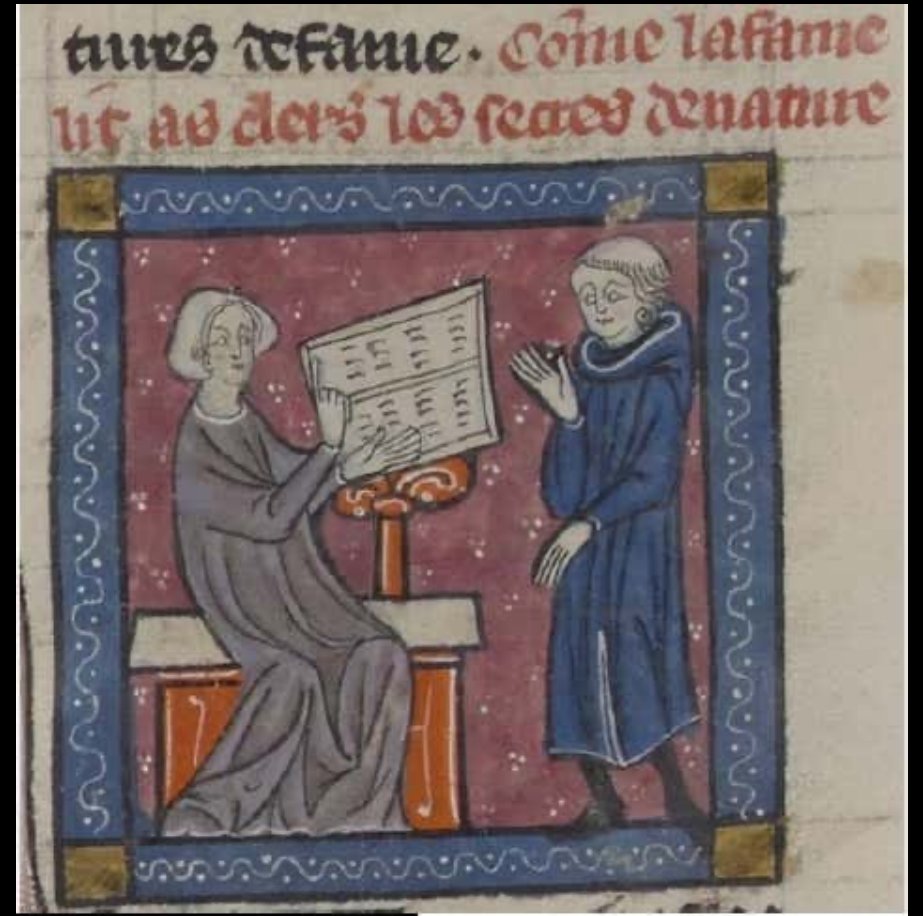
Textos destacados

- *Circa instans (Liber de simplici medicina)*
- *(Flos medicine) Regimen sanitatis Salernitanum*



Las mujeres en la escuela de Salerno

- Rebeca Guarna (judía)
- Abella (árabe)
- Constanza (alemana)
- Calenda (alemana)
- **Trocta o Trótula**
 - Casada con Joanes Platerius.
 - Al frente de la unidad de patologías de mujeres.
 - Enseñaba ginecología en la escuela.



Ms. Rennes, BM, 593, f. 532r (a. 1303)

II. Trótula de Salerno: personaje de leyenda

- Mencionada en el cuento *The Wife of Bath*, de los Cuentos de Canterbury.

“Él poseía un volumen que le gustaba muchísimo leer. Siempre estaba leyéndolo desde la mañana a la noche; se llamaba *Valerio y Teofrasto* y se pasaba todo el rato carcajeándose con el libro. Había también un texto *Contra Joviniano* escrito por un hombre culto que vivía en Roma, un cardenal llamado San Jerónimo; y libros de Tertuliano, Crisipo, **Trótula** y Eloísa (esta última era una abadesa que vivía no muy lejos de París). También poseía las Parábolas de Salomón y *El arte de amar*, de Ovidio. Estos y muchos otros estaban todos encuadernados en un solo volumen. Y tanto por la noche como por el día, siempre que tenía tiempo libre de su trabajo, se dedicaba a leer sobre las mujeres perversas que figuran en dicho libro, hasta que un día supo más leyendas y biografías de mujeres malas que de mujeres buenas habla la Biblia”.

- Testimonio de Rutebeuf en *Le dit de l'erberie*.

Rutebeuf, *Le dit de l'erberie*



Buenas gentes, yo no soy uno de esos pobres predicadores, ni de esos pobres vendedores de malas hierbas que van delante de las iglesias con sus pobres capas arrugadas (...). Sabed esto, yo no soy uno de ellos, sino que estoy al servicio de una señora llamada Madre Trota de Salerno: con sus orejas se hace un tocado, y sus cejas cuelgan como cadenas de plata de sus hombros. Sabed que es la madre más sabia que hay en las cuatro partes de la tierra. Mi ama nos envía a diferentes regiones y diferentes países (...) para matar fieras y extraer ungüentos, para remediar a aquellos cuyos cuerpos están tomados por la enfermedad. Mi ama me ordenó que pronunciara, dondequiera que llegara, algunas palabras de instrucción para los que estuvieron a mi alrededor. Y ya que me lo hizo jurar sobre reliquias en el momento de dejarla, os enseñaré a recuperaros de la enfermedad de los versos.

Corpus de Trótula o *De mulieribus passionibus*

- *Trotula maior*
 - *Liber de sinthomatibus mulierum*
 - *De curis mulierum*
- *Trotula minor*
 - *De ornatu mulierum*





THE TROTULA

A MEDIEVAL COMPENDIUM OF WOMEN'S MEDICINE

Edited and translated by **Monica H. Green**

medi@evi



TROTULA

MEDICINA E COSMESI DELLE DONNE NEL MEDIOEVO

A cura di
Monica H. Green

Traduzione italiana di
Valentina Brancone



SISMEL
EDIZIONI DEL GALLUZZO
2014

Análisis de textos

Prólogo al *corpus*

Quoniam ergo mulieres uiris sunt debiliores natura, et quia in partu sepius molestantur, hinc est quare in eis sepius habundant egritudines, et maxime circa membra operi nature debita. Et ipse condicione sue fragilitatis propter uerecundiam et faciei ruborem egritudinum suarum, que in secreciori loco accidunt, angustias non audent medico reuelare. Earum igitur miseranda calamitas et maxime cuiusdam mulieris gratia animum meum sollicitans impulit, ut circa egritudines earum euidentiùs explanarem earum sanitati prouidendo. Ex libris ergo Ypocratis et Galyeni deo prestante pociora decerpere desudaui ut causas egritudinum earum et signa et curas exponerem et dicerem.

Porque las mujeres son por naturaleza más débiles que los hombres y porque en el parto muy a menudo sufren molestias, es por esto que las enfermedades abundan muy a menudo en ellas, especialmente alrededor de los órganos dedicados a procrear. Además, las mujeres, debido a su fragilidad y por vergüenza y pudor, no se atreven a revelar a un médico su angustia por las enfermedades que padecen en un lugar tan íntimo. Por lo tanto, su desgracia, que debe ser compadecida, y sobre todo la influencia de cierta mujer que agita mi corazón, me han impulsado a dar una explicación clara acerca de su salud. Y así, con la ayuda de Dios, he trabajado asiduamente para reunir en extractos las partes más dignas de los libros de Hipócrates y Galeno, para poder explicar y discutir las causas de sus enfermedades, sus síntomas y sus remedios.

1. De nolentibus concipere

Mulier si non uult **concupere**, carne sua nuda ferat secum **matricem** capre que numquam habuit fetum. Inuenitur autem quidam **lapis gagates** qui gestatus a muliere prohibet conceptionem uel etiam gustatus. Aliter. Recipe **mustelam** masculum et auferantur ei testiculi et relinquatur uiuus. Hos testiculos ferat secum mulier in sinu suo et liget eos in pelle anserina uel in alia, et non concipiet.

Si autem lesa fuerit in partu et postea pre timore mortis non uult concipere amplius, ponat in **secundinam** tot grana cathapuciarum uel ordeï quot annis uult sterilis permanere. Et si inperpetuum uult sterilis permanere, plenam manum inponat.



Etimología

- lat.: *concipere* > concebir
 - *cum* + *capio*: con + coger/agarrar: literalmente unir dos cosas entre sí.
 - Otros: concepción, concepto, inconcebible, etc.
- lat.: *matricem* > matriz
 - *Mater* + *-trix* (sufijo agente)
 - DRAE: acepción 7: “Entidad principal, generadora de otras”
- lat.: *secundinae* > secundinas (placenta)
 - *secundus* (segundo) (porque se expulsa en segundo lugar, tras el feto)

2. De difficultate partus



[...] Prouideat sibi mulier in tribus ultimis mensibus ita ut in dieta utatur leuibus cibis et digestibilibus, ut per hec membra dilatentur, ut sunt uitella ouorum, carnes, et uiscula pullorum et minorum auium, scilicet perdicum, fasianorum, et piscium squamosorum cum bono condimento.

Fiat eis balneum dulcis aque et sepius. Et si apponantur intus herbe mollitiue, ut malue et huiusmodi, melius erit. Fugiat balneum aerium et stupham, et cum de balneo exierit, inungatur unguentis calidis, ut oleo lauris et de oleo seminis lini et auxungia anseris uel anatis uel galline, et hec inunctio fiat ab **umbilico** inferius cum predictis unguentis calidis.

Etimología del término “ombligo”

- lat. *umbilicus*, *-i* > ombligo (umbilical)
- Origen de *umbilicus*
 - Calco semántico de ὀμφαλός
 - *Umbo*, *-onis*



4. De tussi puerorum

Passioni puerorum que est quasi **tussis** acerrima, sic subuenimus. Accipe ysopum et serpillum in uino decoque et damus ad bibendum. Vel grana iuniperi distemperemus cum uino et damus.

pelitre

hisopo



Etimología del término “tos”

- lat. *tussis*, *-is* > tos (antitusivo)
- Origen de *tussis*
 - Onomatopéyico
 - Del verbo *tundeo* (golpear)



III. Conclusiones

- Las obras de Trocta, temáticamente, son muy revolucionarias para su tiempo (prevención de la concepción, uso de opiáceos en el parto, cuidado de la mujer en el postparto, infertilidad masculina, etc.).
- El estilo es sencillo y bastante plano: se utilizan pocos recursos literarios. Las metáforas más utilizadas hacen referencia a la menstruación (*flos*) y la edad fértil (*uiriditas*).
- Sigue siendo un campo de estudio abierto: no hay traducción castellana, la autoría de partes del corpus sigue siendo desconocida, etc.